

ihcuac yn ompa quintlauhtique ychueytl, ychhuipilli ynic quipehualtique yaoyotl oncan Cuyohuacan, ynic çatepan amo huecauh yn opoliuh altepetl.

Auh çà no ypan in quinpehualtique yaoyotica yn Xochimilca in Mexica ye quimonicali.

III tochtli xihuitl, 1430 años. Ypan in pehualloque in Xochimilca; ypan yn Itzcohuatzin ynic ompa tepehuato Mexica. Auh yn Coyohuaque ypa[n] yn ompa motecato Texcalla; çan yaoc tehuan yn Maxtlaton, ynic no ceppa ompa quinpehuato Axochco yn quintlaxillito; nahualli yn cacic Moteuhçoma Ylhuicaminatzin otonlamacazqui, niman ye choca yn Maxtlaton.

Auh çà no ypan in tlatcat yn tlahtocapilli Yaotzitzin, yn ipiltzin huehue Ayocuantzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhecan Amaquemecan; ye yuh cenpohualxihuitl tlahtocati yn Ayocuantzin¹.

Yhuan ipan in yn 3 tochtli xihuitl, 1430 años, yhcuac canaco Yztapallapan yn huehue Cuitlahuatzin, ompa contzintito yn tlahtocayotl; yn in ipiltzin Ytzcohuatzin².

Ypan 3 tochtli, hual calacque Tenuchtitlan Tlacopaneca, Tlaca-

lutte contre Cuyohuacan, de sorte 1429 que bientôt après la ville fut prise.

Alors aussi les Mexicains commencèrent la guerre contre les Xochimilcas et les combattirent.

Année 3 lapin, 1430. Alors 1430 furent soumis les Xochimilcas; ce fut sous Itzcohuatzin que les Mexicains les vainquirent. Les Cuyohuaques allèrent se fixer à Texcalla; seulement Maxtlaton, en guerre avec eux, les vainquit une première fois à Axochco, où il les rencontra; Moteuhçoma Ilhuicaminatzin prit le grand devin des Otomis, et Maxtlaton en pleura.

Alors aussi naquit le prince Yaotzitzin, fils d'Aocuantzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, souverain d'Yztlacoçauhecan Amaquemécan; il y avait déjà vingt ans qu'Aocuantzin gouvernait.

En cette année 3 lapin, 1430, Cuitlahuatzin, l'ancien, vint s'emparer d'Yztapallapan, où il fonda un État; il était fils d'Itzcohuatzin.

En l'année 3 lapin, entrèrent dans Ténochtitlan les Tlacopa-

1. L'avènement d'Ayocuantzin avait eu lieu en 1411.

2. Voyez année 1440, page 107. — Ce paragraphe est écrit en marge du feuillet 20 (recto).

cuitlahua yhuan Aculnahuacatl Tzacualcatl, tlahtohuani Tlacopan¹.

III acatl xihuitl, 1431 años. Ypan in yn quinpeuhque Tlatilulca, yhcuac oncan tlahtocatia yn Cuauhtlahtohuatzin; yn ihcuac yn ye ceppa pehualloque yn Tlatilulca; yehuantin tepeuhque yn Tenuchca.

Auh çà no ypan in yn motlah-tocatalli yn Neçahualcoyotl Acolmiztli Yoyontzin, tlahtohuani mochiuh yn Tetzcuco Aculhuacan; yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonmatlactli xihuitl quipia ynic ye nemi talticpac²; yn in ipiltzin yn huehue Yxtlilxochitzin Nopalteuhctli, tlahtohuani catca Tetzcuco, auh no yconetzin in yn Matlalcihuatzin; yn ichpochtzin Huitzililhuitl teomeca, tlahtohuani catca Tenuchtitan; çà ye ixhuiuh-tzin in Huitzililhuitl yNeçahualcoyotl. Yn ihcuac yn ye iuh macuilxihuitl tlahtocati yn Itzcohuatzin Tenuchtitan³, yhuan yn ihcuac yn ye oyuh pehualloque

nèques, les Tlacacuitlahuas et 1430 Aculnahuacatl Tzacualcatl, souverain de Tlacopan.

Année 4 roseau, 1431. Alors 1431 les Mexicains vainquirent les Tlatilulcas qui étaient en ce moment gouvernés par Quauhtlahtohuatzin; les Tlatilulcas furent alors battus pour la première fois; ce furent les Ténochcas qui triomphèrent.

En cette même année, fut installé Neçahualcoyotl Acolmiztli Yoyontzin, comme souverain de Tetzcuco-Acolhuacan; il avait alors trente ans; il était fils de Ixtlilxochitzin, l'ancien, Nopalteuhctli, qui avait été roi de Tetzcuco, et de Matlalcihuatzin, fille de Huitzililhuitl II, qui avait été souverain de Ténochtitlan; ainsi Neçahualcoyotl était le petit-fils de Huitzililhuitl. Il y avait alors cinq ans que Itzcohuatzin régnait à Ténochtitlan et que les Tépanèques Azcaputzalcas avaient été vaincus; il y avait un an que les Tlacopanèques étaient entrés dans Ténochtitlan et un an

1. Ce paragraphe est écrit au haut du feuillet 20 (verso). Le même verso porte en marge les deux annotations suivantes: « Auh çà no ihcuac y[n] o]quitlanico Cuauhtitlan yTeçoçomoctli ypiltzin Cua ... ». Alors aussi vint occuper Quauhtitlan le fils de Teçoçomoctli, Cuacuapitzauac. — « Ihcuac mochiuh cihuacohuatl yn Tlacaeltzin ». Alors Tlacaeltzin devint vice-roi. — Cette dernière annotation paraît appartenir à l'année 1431, tandis que la première se rapporte à la précédente. Faute de place, l'auteur n'a pas achevé d'écrire le nom de Cuacuapitzauac.

2. Neçahualcoyotl était né en 1402.

3. Date de l'avènement d'Itzcohuatzin, 1427.

yn Tepaneca Azcapotzalca¹; auh ye iuh ce xihuitl ohualcallacque Tenuchtitlan yn Tlacopaneca, yhuan ye ce xihuitl opehualloque yn Xochimilca².

Auh ça no yhcuaac ypan in pehualloque yn Acolhuaque Tetzcuca; auh macihui pehualloque ca çan tlaco tonatuih yn onmaca yaoyotl, ynic ceuh çan tlacualizpan³; yhualcallacque yn Tetzcuca; çan yehuatl quichichihuih yNéçahualcoyotzin ynic pehualloque, yehuantin tepeuhque yn Mexica Tenuchca.

Auh yn ipan in omoteneuh xihuitl, cenca ye choca Maxtlaton, niman ic ya yn tlachco, çan moyohualpollo, quinhucac in teyollocuanime. Auh yn oyuh yah Maxtlaton, niman ic hualcallacque yTepaneca Cuyohuaque yn Mexico Tenuchtitlan, quihtoque: ma tiquinmiltican, ma tiquincaltican yn Mexica. Ca nel ye otechacique, auh ynic hualcallacque, yhcueytl, ychhuipilli, ychmaxtlatl, chalchiuitl, çan oc tepitoton teocuitlatl. Auh yn tlahtohuani Maxtlaton ompa miquito yn tlachco, ynic aoc can nez. Auh yn ontepehuato Cuyohuacan Mexica pipiltin yn ohualmocuepque, yhuehuentin otiyacauhtito, niman yc moteuhctocamacaco: yn Tlacaéltzin tlacochcalcatl mochiuh yn itlahtocatoca;

que les Xochimilcas avaient été vaincus.

Alors aussi furent vaincus les Acolhuas-Tetzucans; pour être battus, la lutte ne dura que la moitié d'une journée et cessa au moment de manger; les Tetzucans rentrèrent chez eux; ce fut Néçahualcoyotzin qui causa leur défaite, et ce furent les Mexicains-Ténochcas qui l'emportèrent.

En cette dite année, Maxtlaton s'affligea extrêmement, alla aussitôt dans le jeu de balle, se déroba dans la nuit et accompagna les sorciers. Dès que Maxtlaton fut parti, les Tépanèques Cuyohuaques pénétrèrent dans Mexico-Ténochtitlan et dirent: travaillons les champs, construisons les maisons des Mexicains. Ainsi ils obtinrent, après être entrés, des corselets, des cottes de maille, des cuissards, des émeraudes et autres menus objets en métal. Le roi Maxtlaton mourut dans le jeu de balle, de sorte qu'on ne le vit plus. Après avoir triomphé à Cuyohuacan, les seigneurs mexicains revinrent, les grands se mirent à la tête des affaires et s'attribuèrent aussitôt des titres: Tlacaéltzin prit le

1. En 1428.

2. Voyez année 1430.

3. Le manuscrit porte répétés les mots: « çan tlacualizpan ».

yn huehue Moteuhçcomatzin Ylhuicamina ytoça tlacateccatl mochiuh yn itlahtocatoca; auh yn huehue Tlacahuepan ytoça yezhuahuacatl yn itlahtocatoca; yn Cuatlecouatl ytoça tlillancalqui yn itlahtocatoca; yehuantin in yn tlahtoque nahuintin yn quinanamiquizque tlahtohuani Ytzcuhuatzin. Auh yn oc caxtolin omome tlahtocapipiltin, yn huehueyntin tiacahuan, mochcecentlamantli yn toçaytl oquinmacaque yn intiacahtoca.

V tecpatl xihuitl, 1432 años. Ypan in quinpeuhque yn Cuauhquecholteca, yaoyotl ynpan mochiuh ynic polihque. Auh no yhcuaac ypan in quinpeuhque in Mizquic tlaca ynic polihque; ypan mochiuh yn Itzcohuatzin.

VI calli xihuitl, 1433 años. Nican polihque yn Cuitlahuaca Chalca; yehuantin quinpolloque yn Mexica.

VII tochtli xihuitl, 1434 años.

VIII acatl xihuitl, 1435 años. Ypan in motlahtocatlalli yn Quetzalmamalitzin, achto tlahtohuani mochiuh Teotihuacan, oncan in quicauh ynic atecpanecatl catca¹.

IX tecpatl xihuitl, 1436 años.

titre de *tlacochcalcatl*; Moteuhçcomatzin, l'ancien, Ilhuicamina eut celui de *tlacateccatl*; Tlacahuepan, l'ancien, se donna le nom de *yezhuahuacatl*; Cuatlecouatl prit celui de *tlillancalqui*; ces quatre princes furent les assesseurs du souverain Itzcohuatzin. Dix-sept autres princes, grands capitaines, reçurent chacun un titre de bravoure.

Année 5 silex, 1432. Alors les Mexicains vainquirent les Quauhquecholteques, si bien que ceux-ci disparurent dans la lutte. Alors aussi les Mexicains vainquirent les gens de Mizquic et les détruisirent; cela se passa sous Itzcohuatzin.

Année 6 maison, 1433. Alors périrent les Cuitlahuacas-Chalcas; ce furent les Mexicains qui les détruisirent.

Année 7 lapin, 1434.

Année 8 roseau, 1435. Alors fut installé Quetzalmamalitzin, comme premier souverain de Teotihuacan, où il laissa le titre qu'il avait d'*atecpanecatl*.

Année 9 silex, 1436. Alors

1. Cet alinéa est écrit en marge du feuillet 21 (recto) et les derniers mots, à partir de « oncan in quicauh », sont intercalés dans le texte.

Ypan inyn Acolhuaque, yCohuatlichan tlaca yhuan Cohuatepeca yn Tetzmollocan motecato yc ompa yahque.

X calli xihuitl, 1437 años.

XI tochtli xihuitl, 1438 años. Auh nican hualla yNeçahualcoyotl Acolmiztli¹ Yoyontzin, in tlahtohuani Tetzcuco Acolhuacan, ynic quitotocaque yn itlatlahuan² yn Tepaneca, ynic contzalhuique yn itzonteco, yn ielchiquih yn Tecpan tlaca, yn Tlacochealca, yn Totequix, teohuateuhctli, tlahtohuani Opochehuacan; yhuan Cuateotl, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan; yhuan Toteociteuhctli, tlahtohuani Acxotlan Chalco Calnahuac; yhuan Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlaylloclacan; yhuan huehue Ayocuantzin, Chichimeca teuhctli; yhuan Cuauhtlehuanitzin, tlaylloclac teuhctli, yhuan Mactzin, atlah-tecatl teuhctli; yn in omentin Tzacualtitlan Tenanco tlahtoque, yn in nahuintin Amaquemecan tlahtoque³. Yn ihcuac yn ye iuh nepa macuilpohualli ypan caxtollonce xihuitl⁴ ye cate yNonohualca, yn Teotlixca yn oncan Nochhuitecpan Acahuitecpan Chalco Atenco. Huitza yNeçahualcoyotzin ynic

les Acolhuas, les gens de Cohuatlichan et les Cohuatépèques se rendirent et se fixèrent à Tetzmollocan.

Année 10 maison, 1437. 1437

Année 11 lapin, 1438. Alors vint ici Néçahualcoyotl Acolmiztli Yoyontzin, souverain de Tetzcuco-Acolhuacan, il était suivi de ses oncles, les Tépanèques, et accompagné par ses proches les habitants de Tecpan, les Tlacochealcas, savoir Totéquix, *teohuateuhctli*, roi d'Opochehuacan; Cuatéotl, *tlatquic*, souverain d'Itzcahuacan; Totéciteuhctli, roi d'Axotlan-Chalco-Calnahuac; Cohuaçacatzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlaylloclacan; Aocuantzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques; Cuauhtléhuantzin, juge assesseur, et Mactzin, seigneur *atlah-tecatl*; ces deux derniers étaient seigneurs de Tzacualtitlan-Ténanco, et les quatre autres étaient seigneurs d'Amaquemécan. Il y avait alors cent seize ans que les Nonohualcas et les Téotlixcas étaient à Nochhuitecpan - Acahuitecpan - Chalco-Atenco. Néçahualcoyotzin vint visiter les grands seigneurs nos ancêtres pour qu'ils portassent les engins de guerre, c'étaient Toté-

1. Le manuscrit porte à tort : « Acozmiztli ».

2. *Itlatlahuan* est le plur. de *tlatli*, oncle, préc. de l'adj. poss. *i*, son, sa, ses.

3. Après avoir désigné 7 personnages, l'auteur n'en compte plus ici que 6.

4. Voyez année 1323, deuxième paragraphe.

quinhualm[0]tta tachcocolhuan yn tlahtoque ynic conollinique y[n o]-tlanamitl, yn tehuehuelli, yn Totequixtzin, teohuateuhctli, yhuan yn Cuateotl, tlatquic; ihcuac yntlan teuhtlahtohua, ynic ce ytoca Aquetzqui, ynic ome ytoca Teuhcxolotl, ynic ey ytoca Tlaltenan, ynic nahui ytoca Tenuch ahnoço Tecac, Tlalmanalco tlaca yn.

Auh ça no ypan in momiquilico yn Mizquitzin, teuhctli, tlahtohuani Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco, yn tlahtoque cenpohuallonnahui xihuitl¹. Auh ça niman, ihcuac yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn ocuauhtlaho yn tlahtocapilli Yaopaintzin yn oncan Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco.

XII acatl xihuitl, 1439 años. Ypan in polihque yn Cuauhnahuaca², quinquéhuato yn Mexica; yn oyuh quimonpeuhque, ce xihuitl yn tequitque tlacallaquique yn ichan Ytzcohuatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan.

XIII tecpatl xihuitl, 1440 años. Auh nican ypan in ynic nican Tlacochealco Atenco huitza ypan matlactlomey tecpatl xihuitl, ynic nican huitza in tlahtocapilli yn huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin, tlateccatl, ynic quinhualmatia yn tachcocolhuan yn

quixtzin, *teohuateuhctli*, et Cuatéotl, *tlatquic*; ils avaient alors auprès d'eux des administrateurs nommés, le premier Aquetzqui, le second Teuhcxolotl, le troisième Tlalténan, le quatrième Ténoc ou Técac, gens de Tlalmanalco.

Alors aussi mourut le seigneur Mizquitzin, souverain de Huixtoco-Técuanipan - Amaquemécan-Chalco, qui avait gouverné durant vingt-quatre ans. Aussitôt après, en cette dite année, le prince Yaopaintzin administra Huixtoco-Técuanipan - Amaquemécan-Chalco.

Année 12 roseau, 1439. Alors tombèrent les Quauhnahuacas, vaincus par les Mexicains; après leur défaite, ils portèrent pendant un an des tributs à la demeure d'Itzcohuatzin, souverain de Tenuchtitlan.

Année 13 silex, 1440. Alors en l'année 13 silex, vint ici à Tlacochealco-Atenco le prince Moteuhççoma, l'ancien, Ylhuicaminatzin, *tlateccatl*, visiter les grands seigneurs nos ancêtres pour qu'ils transportassent les engins de guerre, c'étaient Totéquix, *teohua-*

1. De 1415 à 1438.

2. *Cuauhnahuaca*, habitants de *Cuauhnahuac*.

tlahoque, ynic conollinique yn otlanamitl, yn tehuehuelli yn Totequix, teohuateuhctli, yhuan tlatquic Cuateotl, yn Toteoci-teuhctli, yn tecuachcauhctli, yhuan oc cequintin tlahoque Amaquemecan. Auh nican yn huitza tlatocapilli yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, tlatateccatl, ynic polihuisquia yn Mexica, ynic acan Tenuchtitlan yezquia, auh ynic çan no yehuan yn Totequix, teohuateuhctli, yhuan yn tlatquic Cuateotl ynic conolinique yn otlanamitl, yn tehuehuelli ynic opopolih yn Tepanecatl ypan inyn matlactlomey tecpatl xihuitl.

Auh çà no ypan ynin momiquillico yn Itzcohuatzin, tlaho-huani Tenuchtitlan, yn tlahocac matlactlonnahui xihuitl¹; ynin huel oquipiltzin² bastardo yn Acamapichtli yhuel achto tlaho-huani catca Tenuchtitlan; çan quilnamacac Azcapotzalco Cuauh-caltitlan hualla yn cihuatl yn inantzin, yece macihui in çan ichtaca conetzintli yhuan yn çà huehuentzin Ytzcuhuatzin. Yn ihcuac yn ye iuh nepa onponhual-lonmatlactli ypan nauhxihuitl omomiquilli³ yn itatzin catca Acamapichtli; yn oquipehualtique yaoyotl oc cenca yehuatl ynehuan yn imachtzin. Tlacaéeltzin yn quitzintique yaoyotl, ynic oquin-

teuhctli, Cuatéotl, tlatquic, Toté-¹⁴⁴⁰ citeuhctli, principal chef, et quel-ques autres seigneurs d'Amaqué-mécan. Le prince Moteuhcçoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin, tlatateccatl, vint ici pour ne pas être à Ténochtitlan, dans le cas où les Mexicains viendraient à succomber, et en même temps afin que Totéquix teohuateuhctli, et Cuatéotl, tlatquic, transportassent les engins de guerre pour renverser les Tépanèques en cette année 13 silex.

Alors aussi mourut Itzcohuatzin, souverain de Ténochtitlan, qui avait gouverné durant quatorze ans; il était le fils illégitime d'Acamapichtli, qui avait été le premier roi de Ténochtitlan; sa mère était venue à Azcaputzalco Quauhcaltitlan simple marchande d'herbes comestibles, et quoique son fils fût illégitime, il n'en fut pas moins le puissant Itzcohuatzin. Il y avait alors cinquante-quatre ans qu'était mort son père Acamapichtli. Il fit la guerre avec l'aide surtout de son neveu Tlacaéeltzin; ils soumirent les Azcaputscalas, les Cuyohuaques, les Xochimilcas et les habitants de Cuitlahuacan; ce fut Tlacaéel-

1. De 1427 à 1440.

2. Oquipiltzin est mis pour oc ipiltzin.

3. En 1387.

peuhque Azcapotzalca, yhuan Cuyohuaque, yhuan Xochimilca, Cuitlahuacan ytlaca; mo huel yehuatl moquichquetzani achto yaoyotica yn tepehualzítica y Tlacaéeltzin, yn iuh çatepan oquixtico ca ayc ohueyyazquia yn altepetl Tenuchtitlan, auh ca ypal yn otlahocatico, yn omocuiltonoco, yn omotlamachtico. Yn çatepan otlahocatico oc macuiltin huehueyntin tlahoque Mexico Tenuchtitlan: yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina, yn Axayaca¹, yn Tlçocic, yn Ahuitzotl, yn xocoyotl Moteuhcçoma, yn ipan acico Españoles. Ca cenca huehueyntin tlahoque catca nohuian otlamamahtico, auh aquin iuhqui oquichihuin yn achtopa yc ohueyx, ohuecapanix yn intlahocayo, ca yehuatl yhuey yaotachcauh, yhuey oquichtli Tlacaéeltzin, yn iuh niman ye onneciz yn ipan in xiuhpohualli. Yhuan huel no yehuatl oquichihuitin² yn tlatatecolotl Huitzilopochtli yn inteouh Mexica, yn oquinnotztin.

Auh yn ihcuac omomiquilli yn tlaho-huani Ytzcuhuatzin yn oquinauhua ypilhuantzitzin yhuel momati yntoca: ynic ce ytoca huehue Cuitlahuatzin ynin ompa quitlanico yn Itzapallapan ompa tlahocatico, contzintito tlahoca-

tzin qui combattit d'abord vain-¹⁴⁴⁰ lamment et avec succès, puis il ne chercha jamais à être puissant dans la ville de Ténochtitlan, mais il gouverna noblement, vécut dans l'abondance et fut heureux. Ensuite régnèrent cinq autres grands monarques à Mexico-Ténochtitlan: Moteuhcçoma, l'ancien, Ilhuicamina, Axayacatl, Tlçocic, Ahuitzotl et Moteuhcçoma, le dernier, sous qui arrivèrent les Espagnols. Ce furent de très grands rois qui se firent craindre de toutes parts, mais celui qui fut le plus courageux, le plus illustre dans l'État, ce fut le grand capitaine, le grand guerrier Tlacaéeltzin, ainsi qu'on le verra bientôt dans les Annales. C'est aussi lui qui sut faire du diable Huitzilopochtli le dieu des Mexicains, qu'il sut persuader.

Quand mourut le souverain Itzcohuatzin il laissait des enfants dont les noms sont bien connus. Le premier se nommait Cuitlahuatzin, l'ancien, qui s'établit à Itzapallapan, où il gouverna et fonda un royaume; le second avait

1. Axayaca est une abréviation d'Axayacatl qui, avec la forme révérentielle, fait Axayacatzin. Fréquemment on supprimait la terminaison des noms propres.

2. Par erreur Chimalpahin a écrit « oquichihuitine ».

yotl; ynic ome ytoça Yztacmix-cohuatzin, yn in ompa quitlanico yn Xillotepec, ompa tlahtocatito, contzintito tlahtocayotl; ynic ey ytoça Chalchiuhtlahtonac yn in ompa quitlanico yn Apan, ompa tlahtocatito, contzintito tlahtocayotl; ynic nahui ychpoch amo huel momati; ompa yn Atotonilco ompa çan ce ellimicqui macehualtzintli yn ompa quimonamictito; yn inamic manel macehualtzintli ypampa tlahtocat yn Atotonilco, ynic yehuantin contzintique tlahtocayotl. Yn achto ynconeuh quichihque oquichtli quitocayotique Ytzcohuatzin, tlahtocat yn çatepan yn ompa Atotonilco. Ynic macuilli ypiltzin Ytzcohuatzin ytoça huehue Teçoçomocztin, yn in yhuan omoteneuh huehue Cuitlahuatzin Yztapallapan tlahtohuani, ca ytech quinchih yn Tlacopan cihuapilli Huitzilxochitzin, yn ichpochtzin huehue Cuitlahuatzin, tlahtohuani Tiliuhcan, yn axcan ytocayocan Sanctosco. Auh yn omoteneuh huehue Teçoçomocztin, tlahcocapilli, ca ayc otlahcat yn Tenuchtitlan, auh yece yehuatl oquinchih yn eyntin ypilhuantzitzin, in çatepan otlahcatico Tenuchtitlan : yn Axayaca, yn Tiçocic, yn Ahuitzotl; ca yxhuihtzitzinhuan yn tlahtohuani Ytzcohuatzin.

Auh yn oyuh momiquilli, yn auh çà niman, ipan in yn omete-

pour nom Iztacmixcohuatzin, 1440 qui s'établit à Xillotépec, où il régna et fonda un État; le troisième s'appelait Chalchiuhtlatonac, qui s'établit à Apan, où il régna et fonda un royaume; le quatrième était une fille qui n'est pas bien connue; elle était à Atotonilco, où elle avait épousé un simple cultivateur; bien que son mari fût un simple sujet, il régna à Atotonilco à cause d'elle, de sorte qu'ils y fondèrent un État. Le premier enfant qu'ils eurent fut un garçon qu'ils appelèrent Itzcohuantín et qui dans la suite régna à Atotonilco. Le cinquième enfant d'Itzcohuatzin se nommait Téçoçomocztin, l'ancien, qu'il eut ainsi que Cuitlahuatzin, l'ancien, roi d'Yztapallapan, de la princesse de Tlacopan Huitzilxochitzin, fille de Cuitlahuatzin, l'ancien, souverain de Tiliuhcan, aujourd'hui appelé Santos. Ledit prince Téçoçomocztin, l'ancien, ne régna pas à Tenuchtitlan, mais il eut trois fils, qui dans la suite régnèrent à Tenuchtitlan : Axayacatl, Tiçocic et Ahuitzotl; ils étaient donc les petits-fils du monarque Itzcohuatzin.

Lorsque ce prince fut mort, immédiatement après, en ladite

1. L'auteur a omis ces deux mots : « ypilhuantzitzin, in ».

neuh matlactlomey tecpatl xihuitl, oncan hual motlahtocatlalli yn imachtzin yn itoça huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin, yn in ipiltzin yn Huitziluhuitl teomeca, tlahtohuani catca Tenuchtitlan; auh in ihcuac omotlahtocatlalli huehue Moteuhçoma, ye iuh nepa onpohualli ypan exihuitl yn nemi tlahticpac¹.

I² calli xihuitl, 1441 años. Ypan in momiquillico yn Mactzin, atlahtecatli teuhctli, yn tlahtocat Atlahtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco onpohualxihuitl onchiuhcnahui xihuitl³. Ynin Mactzin, teuhctli, omentin yn quincauhcia ypilhuantzitzin : ynic ce ytoça Yxtliltzin, ynic ome ytoça Quetzalpahintzin.

II tochtli xihuitl, 1442 años.

III acatl⁴ xihuitl, 1443 años. Ypan in çan itecpanchan mictilloc, huihuitecoc yn Totequixtzin, tlahtohuani Opoçhuacan Tlacochcalco Chalco Atenco, amo huel momati yn tleyca; aço ypampa yn quimocniuhitiaya yn huehue

année 13 silex, fut installé son neveu nommé Moteuhçoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin, fils de Huitziluhuitl II, qui avait été roi de Tenuchtitlan; quand fut installé Moteuhçoma, l'ancien, il était âgé de quarante-trois ans.

Année 1 maison, 1441. Alors mourut Mactzin, seigneur atlahtecatli, qui avait gouverné Atlahtlan-Tzacualtitlan-Tenanco-Amaquemecan-Chalco durant quarante-neuf ans. Ce prince Mactzin laissait deux fils nommés, le premier Ixtliltzin et le second Quetzalpahintzin.

Année 2 lapin, 1442.

Année 3 roseau, 1443. Alors fut tué, massacré dans son palais Totéquixtzin, souverain d'Opoçhuacan - Tlacochcalco - Chalco - Atenco, on ne sait pas bien pour quel motif; c'est que peut-être il avait lié amitié avec Moteuhç-

1. Moteuhçoma naquit en 1398. Brasseur de Bourbourg dit ce prince fils de Chimalpopoca (Voyez Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique centrale, tome II, p. 599).

2. Le manuscrit porte ici « I ce calli ». Ce est une répétition inutile.

3. De 1393 à 1441.

4. Le manuscrit porte par erreur : « III catl ».

5. C'est à tort que le manuscrit porte ici : « Teciuhtzin ». Ce prince était mort en 1418, époque de l'avènement de son successeur Totequixtin. D'ailleurs, quelques lignes plus loin l'auteur a fort bien écrit Totequixtzin.

Moteuhçoma Ylhuicaminatzin, tlahtohuani Mexico, yhuan Neçahualcoyotzin Acolmiztli, tlahtohuani Tetzcuco. Yn tlahtocat Opochuacan Tlacochealco cenpohuallonchicuacexihuitl¹ yn Totequixtzin, tehuateuhctli.

Auh çan no yhcuaç yn ipan in ey acatl xihuitl, yn motlahtocatlalli yn Popocatzin, atlahuhtecatl teuhctli, mochiuh tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco; ynin çan cuahpilli, amo huel tlahtoçapilli, yece tlatlametl catca, auh yn ipampa ytlatlameyo yc quitepancallaquitehuaque yn omentin tlahtoçapipiltin Atlauhtlan, yn itoca Yxtliltzin yhuan Quetzalpahintzin, yn ipilhuan tlahtohuani Mactzin², atlahuhtecatl teuhctli. Auh yn omoteneuh Popocatzin, macihui yn çan macheualli, yece ipampa yn itlatlameyo, conitili yn Cohuaçacatzin, tehuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan, conmacac yn ichpochtzin ytoça Cohuanentzin, yn tlahtoçacihuapilli ycihuauh mochiuh yn Popocatzin, atlahuhtecatl teuhctli. Ynic oncan motlacatili ynic ome ytoça Cacamatzin, xocoyotl; ompa Cuatecuicuilco Atlauhtlan motlacatilli, yn ipan in omoteneuh ey acatl xihuitl. Auh yhuatl ypampa yn tlahtoçacihuapilli Cohuanentzin yn tlahtoçat Popocatzin Atlauhtlan Tza-

çoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin, ^{1443*} roi de Mexico, et avec Neçahualcoyotzin Acolmiztli, souverain de Tetzcuco. Totéquixtzin, *tehuateuhctli*, avait gouverné Opochuacan-Tlacochealco durant vingt-six ans.

En cette année 3 roseau, fut installé Popocatzin, seigneur *atlahuhtecatl*, comme souverain de Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemecan-Chalco; il n'était que grand seigneur et nullement prince, mais il était très riche, et à cause de ses richesses il avait été introduit dans le palais par deux princes d'Atlauhtlan, nommés Ixtliltzin et Quetzalpahintzin, qui étaient fils du roi Mactzin, seigneur *atlahuhtecatl*. Le dit Popocatzin, quoique simple sujet, mais à cause de ses richesses, alla visiter Cohuaçacatzin, *tehuateuhctli*, roi de Tlayllotlacan-Amaquemecan, qui lui donna sa fille nommée Cohuanentzin, laquelle princesse devint l'épouse de Popocatzin, seigneur *atlahuhtecatl*. De là naquit Cacamatzin II ou le dernier; il vint au monde à Cuatecuicuilco Atlauhtlan, en ladite année 3 roseau. C'est à cause de la princesse Cohuanentzin que régna Popocatzin à Atlauhtlan-Tzacualtitlan-Ténanco; dès qu'il eut été installé, les habitants de Tzacualtitlan-Ténanco-Atlauhtlan tuèrent, en ladite

1. De 1418 à 1443.

2. Ce prince était mort en 1441.

caultitlan Tenanco; auh yn oyuh ommotlatocatlalli, auh yc niman quinmictique, yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn Tzacualtitlan Tenanca Atlauhteca yn omentin omoteneuhque tlahtoçapipiltin yn Ixtliltzin yhuan Quetzalpahintzin, ypilhuantzitzin yn tlahtohuani Mactzin, atlahuhtecatl teuhctli; ynin tlahtoçapipiltin ca yehuantin yntech pohuia, huel ymaxca catca yn tlahtoçayotl Atlauhtlan, yn quimoncuilli yn aocmo yn huan-yolqui Popocatzin. Auh ynic tlahuallanique tlahtoçapipiltin, cenca tlahueliloque catca ynic conmocahuilique tlahtoçayotl, çan quintzonhuilique ynic momiquilique. Oncan cotonico ynin Chichimeca in tlahtoçatlacameçayotl Atlauhtlan ytech yMactzin, teuhctli. Auh quemaca ompa teyxhuiuh yn huehue Chimalpahintzin, moçauhqui, yca ynantzin ynic ompa Atlauhtlan yntech hualquiça Chichimeca tlahtoque auh yn itatzin tlahtohuani Ytztlotzin, tlayllotlac teuhctli, ca Tzacuatitlan Tenanco Tlayllotlacan chane. Yn ihcuac ye iuh nepa nauhxihuitl tlahtoçati yn huehue Moteuhçoma Ylhuicamina¹.

Ça no yhcuaç yn ipan in xihuitl yn acito yaoyotl yn Tlalmanalco, yn Itztompatepec tlalpoloco yn Mexica; oncan micque Chalchiuh-teuhctli yhuan Cuayahuintzin,

année, les deux princes désignés ^{1443*} Ixtliltzin et Quetzalpahintzin, fils du souverain Mactzin, seigneur *atlahuhtecatl*; c'était à ces princes qu'appartenait, que revenait la souveraineté d'Atlauhtlan, que leur enleva Popocatzin avant d'être leur parent. Comme les princes avaient été extrêmement violents et irrités de ce qu'on leur avait ravi le pouvoir, on les fit mourir en les assommant. Ainsi se termina la dynastie des princes chichimèques d'Atlauhtlan en la personne du seigneur Mactzin. Mais il y avait un petit-fils Chimaphintzin, l'ancien, le renonciateur, dont la mère établie à Atlauhtlan descendait des chefs chichimèques et dont le père, le roi Itztlozin, juge assesseur, résidait à Tzacualtitlan-Ténanco-Tlayllotlacan. Il y avait alors quatre ans que régnait Moteuhçoma, l'ancien, Ilhuicamina.

En cette année aussi les Mexicains allèrent porter la guerre à Tlalmanalco et s'emparèrent du pays d'Itztompatepec; là moururent Chalchiuh-teuhctli et Cua-

1. Date de son avènement, 1440.

Chalca ymomextin. Auh Huexotzinca¹ yn temictique.

III tecpatl xihuitl, 1444 años. Ypan in momiquillico yn Cuateotl, tlatquic; çan ipan quitlatillique yn itecpancal, ynic quiyahuac quihualquixtique; quimamaypique, quicxiylpique, yxicpan quitzotzopinique, quiçaco yn icuitlaxcol; huel yaoyotica, macquauhica, chimaltica yn quinmictique ynehuan yn Tlaltenan² çan quihuihuitecque; amo no huel momati tleyn quitzauhctiaque. Yn ihcuac yn quin oyuh ye macuilxihuitl³ ompa onhuia Tlacochoalco Chalco yn huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin, yn aço yehuatl ypampa yn quinmocniuhtiaya, amo momati. Yn tlahtocat Cuateotzin, tlatquic, yn Itzahuacan cenpohuallonmatlactli ypan onxihuitl⁴. Auh yhuel yehuantin temictique, ynic ce ytoca Tohto, ynic ome ytoca Quecholmitl, ynic ey ytoca Hahua. Auh yn omoteneuh Cuateotzin, tlatquic, yn icihuauc cateca ytoca Matlalxochitzin, ychpochtzin ynin Acamapichtli, yn achto tlahtohuani mochiuh Mexico Tenuchtitlan; oncan tlatatque eyntin ynpilhuantzitzin: ynic ce itoca

1. *Huexotzinca*, plur. de *Huexotzincatl*, habitant de la ville ou de l'État de *Huexotzinco*.

2. *Tlaltenan* était l'un des conseillers de *Cuateotl*. (Voyez année 1438, p. 105.)

3. Voyez année 1440, premier paragraphe.

4. De 1413 à 1444.

yahuintzin, tous deux Chalcas. 1443* Les Huexotzincas les tuèrent.

Année 4 silex, 1444. Alors 1444 mourut Cuatéotl, *tlatquic*; on mit le feu à son palais et on l'en fit sortir; on lui lia les mains et les pieds, on le frappa sur le ventre, au point que ses entrailles sortirent. Ce fut brutalement, cruellement et avec férocité qu'on le tua, ainsi que Tlalténan, en les rouant de coups; on ne sait pas bien ce qu'ils avaient fait. Il y avait alors cinq ans que Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin était allé à Tlacochoalco-Chalco, peut-être pour s'y créer des amis, on l'ignore. Cuatéotzin, *tlatquic*, avait gouverné Itzahuacan durant trente-deux ans. Ses meurtriers se nommaient, le premier Tohto, le second Quecholmitl et le troisième Hahua. L'épouse dudit Cuatéotzin, *tlatquic*, était appelée Matlalxochitzin, fille d'Acamapichtli, qui avait été le premier souverain de Mexico-Ténochtitlan; de là naquirent trois enfants nommés, le premier Tlahuancaxochitl, le second Téouquizqui et le troisième Huetzin, petits-fils d'Acamapichtli. Cent vingt ans s'étaient alors écoulés depuis

Tlahuancaxochitl, ynic ome ytoca Teouquizqui, ynic ey ytoca Huetzin, yxhuihuan inyn Acamapichtli. Auh no ihcuac ypan in oncan chicuacenpohualxiuhtique yn Mexica Tenuchtitlan yc cate¹.

que les Mexicains étaient établis 1444 à Ténocchtitlan.

V calli xihuitl, 1445 años.

Année 5 maison, 1445.

1445*

VI tochtli xihuitl, 1446 años. Ypan yn tlachapolcualoc temoque chapoltin²; yhuac no mayanaloc mochi quicuaque yn tonacayotl.

Année 6 lapin, 1446. Alors tombèrent des sauterelles qui firent des ravages; il y eut disette, elles mangèrent tous les fruits de la terre.

Auh no yhuac yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn iuh quih-tohua cequintin huehuetque Mexica, yn tzintic huey yaoyotl Chalco; auh cenpohualxiuitl yn tzauhcticatca Chalco³, yn aocmo huel ompa oncallaquia Mexica, no yhuin Chalca aocmo huel hualcallaquia yn Mexica Tenuchtitlan. Ye ihcuac ynyn conitlania huehue Moteuhççomatzin Ylhuicamina yhuac cihuacohuatl yn tetl ynic quiteocaltizque ynteouh Huitzilopochtli yn ayemo yn Tepehualpan Mexica. Auh yehuatl ipampa yn ynic cuallanque Chalco tlahoque.

En cette dite année, ainsi que le disent quelques anciens Mexicains, commença la grande guerre de Chalco; durant vingt ans on avait été en repos à Chalco, les Mexicains n'étaient pas encore entrés dans Chalco, et les Chalcas n'avaient pas non plus pénétré dans Mexico-Ténochtitlan. Déjà alors Moteuhççomatzin, l'ancien, Ilhuicamina et le vice-roi avaient demandé des pierres afin que les Mexicains élevassent bientôt un temple à leur dieu Huitzilopochtli à Tépéhuallpan. C'est pour cela que les seigneurs de Chalco s'irritèrent.

1. Les Mexicains s'étaient établis dans la lagune en 1325.

2. *Chapoltin*, plur. de *chapolin* ou *chapulin*. La sauterelle (*acridium migratorium*) se reproduit au Mexique, particulièrement dans l'État de Tabasco, avec une rapidité extrême et cause des ravages terribles à des époques à peu près périodiques. Du moins, quand le fléau survient, il dure ordinairement quatre ans. (Voyez *Influence de la pression de l'air sur la vie de l'homme*, par D. Jourdanet. Paris, 1875, in-8°, tome 2, p. 397).

3. Cette trêve était due sans doute aux occupations qu'avaient eues les Mexicains à cause de leur lutte avec les Tépanèques, entreprise en 1427.